

LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS MÉDICOS PERTENECIENTES AL ÁMBITO DE LA FISIOTERAPIA Y LA NEUROLOGÍA: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y RECURSOS PARA EL TRADUCTOR

María del Carmen Balbuena Torezano
Universidad de Córdoba

This paper focuses on the most important difficulties to translate into Spanish physiotherapeutic and neurological German texts. It will be analysed the terminology and those resources that the translator of medical texts has, in order to show possible solutions to the referred difficulties.

1. INTRODUCCIÓN

Una de las principales características del texto biosanitario es su alto grado de especialización, especialización que se pone de manifiesto en la existencia de una ingente variedad de escritos médicos, los cuales pueden clasificarse siguiendo distintos parámetros. Así, podemos encontrar, según la parte de la Medicina tratada, textos preclínicos, dentro de los cuales estarían los pertenecientes a la Anatomía, la Fisiología, la Microbiología, etc., y textos del ámbito de las especialidades clínicas, tales como aquellos concernientes a la Anestesiología, la Cardiología, la Cirugía, la Dermatología, la Endocrinología, la Ginecología, la Hematología, la Nefrología, la Neurocirugía, la Neurología, la Oftalmología, la Pediatría, la Psiquiatría, la Reumatología, la Traumatología y Ortopedia, la Urología, etc. Sin embargo, si tenemos en cuenta al destinatario de la publicación, encontraremos textos informativos, textos de divulgación, textos redactados para facultativos de medicina general, y por último, aquellos otros dirigidos a especialistas. Finalmente, según el tipo de publicación, cabe distinguir anuncios —de medicamentos, de prótesis, de aparatos ortopédicos, etc—, manuales, libros de bolsillo, monografías, fascículos, revistas de medicina —general o especializada—, prospectos farmacéuticos, suplementos especializados de diarios, certificados e informes médicos, etc.

Por ello, el traductor de textos biosanitarios debe adquirir una cualificación y una especialización determinada, en función del tipo de texto que haya de traducir y de la rama o especialidad a la que dicho texto pertenezca, y por supuesto, ha de tener un profundo conocimiento de la LO y la LM. Esto hace que el perfil idóneo para el ejercicio de la traducción biosanitaria alemán-español sea el de un médico con un conocimiento exhaustivo de ambas lenguas, o bien un traductor con profundos conocimientos de

Medicina. No obstante, y como afirma Pilar Elena (2003: 143), existe un “hecho avalado por la realidad como es la práctica profesional de la traducción especializada, realizada por traductores no especialistas”.

A continuación ofreceremos algunas consideraciones en torno a la traducción de dos tipologías de textos biosanitarios concretas: el texto médico perteneciente al ámbito de la Neurología y aquel propio del ámbito de la Fisioterapia, y nos centraremos fundamentalmente en un breve análisis del léxico y en los principales recursos que tiene el traductor para solucionar problemas de tipo terminológico.

2. CÓMO TRADUCIR UN TEXTO MÉDICO: CONSIDERACIONES EN TORNO AL LÉXICO DEL TEXTO ORIGINAL (TO)

2.1. La comprensión del TO

Toda traducción ha de iniciarse, sea cual fuere el TO, con la *lectura detenida* y la identificación de la temática general de dicho texto. Con respecto a la comprensión del TO biosanitario, Esperanza Alarcón afirma (Félix; Ortega 1998: 1027):

Si los textos médicos cubren un amplio espectro de variantes, también nos descubren aspectos particularmente relevantes. Las singulares características del traductor, a medio camino entre los conocimientos del profano y los del especialista le obligan a adoptar una mirada especialmente analítica, crítica y cauta con respecto a determinados términos y conceptos. En efecto, cualquier traductor profesional es capaz de comprender plenamente el texto que se dispone a traducir en el transcurso de la primera lectura. En cambio, cuando un texto es predominantemente especializado —en este caso, médico—, la fase de comprensión puede quedar incompleta.

Esta comprensión incompleta a la que alude Alarcón deriva, en parte, del empleo de tecnicismos y cultismos, así como de abreviaturas y acrónimos específicos, que sólo un especialista en Medicina —en el caso que hoy nos ocupa un neurólogo o un fisioterapeuta—, o un traductor especializado puede comprender. Obsérvense las siguientes traducciones al castellano coloquial y al castellano biosanitario:

LO	LM (COLOQUIAL)	LM (BIOSANITARIA)
Der Patient sitzt oder steht	El paciente está sentado o de pie	El paciente está en sedestación o en bipedestación .
Der Schlaganfall bezeichnet einen neurologischen Notfall	El infarto cerebral designa una crisis neurológica	El Accidente Vascular Encefálico (AVE) designa una crisis neurológica
Hirntod	muerte cerebral	encefalopatía hipóxica, hipoxia cerebral

No obstante, existen herramientas y procedimientos mediante los cuales el traductor —especialmente el traductor novel— podrá ir creando su propia base de datos terminológica para que, de este modo, adquiera de forma progresiva los conocimientos necesarios para la traducción de este tipo de textos.

2.2. Fase de documentación

Una vez leído el TO e identificada su temática, se procede a la *fase de documentación*. Este es uno de los pasos clave para la labor del traductor, si éste desea lograr una traducción de calidad.

Qué duda cabe que también es preciso contar con diccionarios bilingües y monolingües que recojan el léxico perteneciente al campo semántico que aquí tratamos. No obstante, hemos de decir que son escasos los diccionarios bilingües alemán-español/español-alemán de términos médicos¹, y que no existe ningún diccionario de Neurología o de Fisioterapia que contengan los términos correspondientes en español y/o alemán. Sin embargo, el traductor podrá acudir a diccionarios terminológicos monolingües en ambas lenguas, para, de este modo, resolver con éxito la traducción de determinados términos.

¿Cómo puede entonces suplirse esta carencia de material de consulta para la búsqueda de términos desconocidos? Dado que la Neurología y la Fisioterapia son ciencias en continua evolución, y que despiertan el interés no sólo de la comunidad médica, sino también de muchos lectores ajenos al ámbito sanitario, es posible encontrar numerosos recursos en la red para acercarnos aún más al tema del TO que hemos de traducir.

Uno de los más útiles es el acceso gratuito a determinados diccionarios médicos *on-line* multilingües, como por ejemplo el traductor médico multilingüe que se encuentra en la página web <http://www.tribunamedica.com/dicmedprinc.htm> o bien el Glosario de términos médicos de la Unión Europea, que se encuentra en la página <http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html>. Las nuevas tecnologías también nos facilitan el acceso a determinados libros electrónicos. Así, existen páginas web como por ejemplo la de *Free Books4Doctors*² en la que encontraremos hasta 650 libros electrónicos clasificados por especialidades y por títulos. Además, y según el título, las obras están clasificadas por idiomas, entre ellos, francés, inglés, alemán y español. A título de ejemplo, cabe mencionar la incursión de un diccionario sobre el SIDA (*AIDS Taschenwörterbuch*) en el que encontraremos todas las definiciones y abreviaturas relacionadas con tal enfermedad. En español, por ejemplo, existe también un manual sobre Neurología, destinado a una mejor formación de médicos no especialistas.

¹ Algunos de ellos son los siguientes: Tamayo Delgado, Juan, *Medizinisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. Además, el autor tiene una página web (<http://www.tamayo.de>) en la que se encuentran algunos extractos del diccionario. Otros diccionarios son: *Elsevier's medical dictionary in five languages: English/American, French, Italian, Spanish and German* (1964).

² <http://www.freebooks4doctors.com/fb/germ.htm>.

Otra posibilidad que internet nos ofrece es la búsqueda en distintos portales tanto españoles como alemanes de información sobre el tema central del TLO que hemos de traducir. Con ello también podremos aclarar conceptos y términos relativos a dicho tema.

2.3. Consideraciones en torno al léxico del TO.

Ya centrados en el proceso de traducción, y más específicamente en el léxico, contemplaremos aquí cuestiones como el desconocimiento de determinados vocablos o la traducción de palabras *inencontrables*.

En lo concerniente al primer aspecto, el desconocimiento de la terminología, no sólo en alemán sino también en español, puede originar, a veces, días enteros de consulta. El léxico de esta tipología textual está nutrido en un alto porcentaje de helenismos y latinismos, lo cual puede facilitar la labor para traducir determinados vocablos. Un ejemplo de ello es el siguiente texto (Schlake, Roosen, 1996: 16)

Ausgehend von der **Embryonalentwicklung**, wird das Gehirn gewöhnlich in drei Abschnitte eingeteilt:

- das **Rautenhirn** (Rhombenzephalon)
- das Mittelhirn (Mesenzephalon)
- das Vorderhirn (Prosenzephalon)

Aus dem Rautenhirn differenzieren sich drei Hirnstrukturen:

- die Brücke (Pons)
- das **verlängerte Mark** (Medulla oblongata)
- das Kleinhirn (Cerebellum)

Muchos de los términos que aparecen en el texto pertenecen al ámbito de la anatomía. En este caso, el traductor puede recurrir a atlas médicos, o a la nomenclatura anatómica actual, elaborada por el Comité Internacional de Nomenclatura Anatómica. No obstante, cabe señalar las siguientes observaciones:

1. La traducción literal del término **Embryonalentwicklung** es “desarrollo embrionario, desarrollo del embrión”. No obstante, en anatomía, también se emplea el cultismo “morfogénesis”.
2. Del mismo modo, la traducción literal del sustantivo **Rautenhirn** es “cerebro romboidal”. Si consultamos atlas de anatomía, así como la mencionada nomenclatura, amén de diversas páginas web especializadas en la anatomía del cerebro y embriología humana, veremos que el término empleado es “cerebro posterior”, dado el lugar en el que se encuentra.
3. Finalmente, **das verlängerte Mark** puede traducirse literalmente por “médula alargada, estirada”, traducción desde luego demasiado ruda. En su lugar, en diccionarios generales alemán-español, como por ejemplo puede ser el Pons, al buscar el término alemán **Mark** encontramos la expresión **verlängertes Rückmark**, con el significado de “bulbo raquídeo”. Para confirmar nuestras sospechas de traducción basta con buscar en la red en cualquier metabuscador

esta última acepción española, y encontraremos que “bulbo raquídeo” y “médula oblongada” designan a una misma parte del cerebro. Por tanto, estamos en la dirección correcta.

De este modo, no resultará complicado encontrar la equivalencia terminológica en la lengua meta, siendo la traducción resultante la siguiente:

Partiendo de la morfogénesis, se suele dividir el encéfalo en tres partes:

- cerebro posterior (romboencéfalo)
- cerebro medio (mesencéfalo)
- cerebro anterior (prosencefalo)

Saliendo del romboencéfalo se diferencian tres estructuras cerebrales:

- el puente (*Pons*)
- el bulbo raquídeo (médula oblongata)
- el cerebelo (*Cerebellum*)

No obstante, cabe señalar que en muchas ocasiones existe un término netamente alemán y otro de procedencia griega o latina. Por ello, es conveniente que el traductor conozca los principales sufijos, prefijos y raíces de origen germánico, para, de este modo, poder relacionar ambos términos, el latino o el griego, y el alemán. Esto le facilitará mucho su búsqueda del término adecuado. Sirvan como ejemplos los siguientes pares de vocablos:

TÉRMINO DE ORIGEN NO ALEMÁN	TÉRMINO ALEMÁN	TÉRMINO ESPAÑOL
Apoplexie, Apoplexia cerebro	Hirnanfall, Hirninfarkt, Schlaganfall	Accidente Vascular Encefálico, Accidente cerebro-vascular, infarto cerebral
Enzephalitis	Gehirnentzündung	encefalitis
Meningitis	Hirnhautentzündung	meningitis
Cephalgie, Kephalgie	Kopfschmerzen	Cefalea
Commotio cerebro	Gehirnerschütterung	conmoción cerebral

Otro de los rasgos específicos de la terminología médica en general, y de la Neurología y la Fisioterapia en particular, es el empleo de *abreviaturas* y *acrónimos*. Así, tenemos, por ejemplo:

ABREVIATURA/ACRÓNIMO EN LO	TÉRMINO EN LO	TÉRMINO EN LM
AST	Ausgangsstellung	posición inicial
BWS	Brustwirbelsäule	columna vertebral dorsal
CT	Computer-tomographie	tomografía computarizada
DMS	Durchblutung, Motorik und Sensibilität	riego sanguíneo, motricidad y sensibilidad
EEG	Elektroenzephalogramm	Electroencefalograma
HMSN I	Hereditäre motorische und sensorische Neuropathie Typ I	Neuropatía sensoriomotora hereditaria, tipo I.
HWS	Halswirbelsäule	columna vertebral cervical
LWS	Lendenwirbelsäule	columna vertebral lumbar
NMR/KST	Magnet-Resonanztomographie/ Kernspintomographie	Resonancia Magnética Nuclear (RMN)
PIR	Postisometrische Relaxation	relajación postisométrica
TRP	Triggerpunkte	Puntos gatillo

A continuación ofrecemos dos ejemplos de textos donde es frecuente el uso de acrónimos y abreviaturas. El primero de ellos (Ehmer 2003: 167) pertenece al ámbito de la Fisioterapia; el segundo, a la Neurología (Schlake, Roosen 1996: 21):

Texto 1:

[...].

ZTÜ (C6-Th2)

Anamnese:	Überlastung Schultergürtel Tunnelsyndrome
Subjektiv	Schulterschmerz Zervilobrachialgie, oft mit Dysästhesie
Objektiv:	Blockierung ZTÜ Funktionsstörung 1. (bis 4.) Rippe TRP an Skaleni, Trapezius, Subskapularis, Pectoralis, Supraspinatus, Infraspinatus, Deltoideus KTS Thoracic-outlet-Syndrom

[...]

Texto 2:

[...]

Im Gegensatz hierzu ist der Vorderlappen (HVL) Bildungsort einer Vielzahl von Hormonen; die wichtigsten sind: das Wachstumshormon (STH), das die Schilddrüse stimulierende thyreotrophe Hormon (TSH), das auf die Nebenniere wirkende adrenocorticotrophe Hormon (ACTH), die auf Geschlechtsorgane einwirkenden Gonadotropine sowie Prolaktin, welches die Milchsekretion in den Brustdrüsen stimuliert.

Por otra parte, es frecuente encontrar numerosos *epónimos*, que responden al nombre propio del científico que descubrió una determinada enfermedad, que practicó un determinado procedimiento quirúrgico, o que inventó algún mecanismo, aparato o maquinaria para el diagnóstico y el tratamiento de una dolencia determinada. Observemos las siguientes expresiones:

TÉRMINO EN LO	TÉRMINO EN LM
Junghanssche Bewegungssegment	Segmento de movimiento de Junghans
Laséguesche Zeichen	Signo/Prueba de Lasègue
Klappsches Kriechen	(Ejercicios de) gateo de Klapp
Schmorlsche Knötchen	Nódulos de Schmorl
Alzheimer Erkrankung	enfermedad de Alzheimer
Guillain-Barré-Syndrom	síndrome de Guillain-Barré

Del mismo modo, los descubrimientos de nuevas técnicas y tratamientos, fármacos y demás, originan la aparición de *neologismos* y de *anglicismos*. Como ejemplo, tenemos los siguientes pares de vocablos:

TÉRMINO EN LO	TÉRMINO EN LM
ADL = Activity of daily live	actividad de la vida diaria
Alltagstraining	entrenamiento diario
Haltungstraining	entrenamiento postural
Impingement-Syndrom	síndrome de pinzamiento
Joint play	juego articular

No hemos de olvidar tampoco que en un lenguaje tan específico como es el lenguaje biosanitario y por consiguiente, el de los textos fisioterapéuticos y neurológicos, también encontramos *falsos amigos*, algunos de los cuales presentamos aquí:

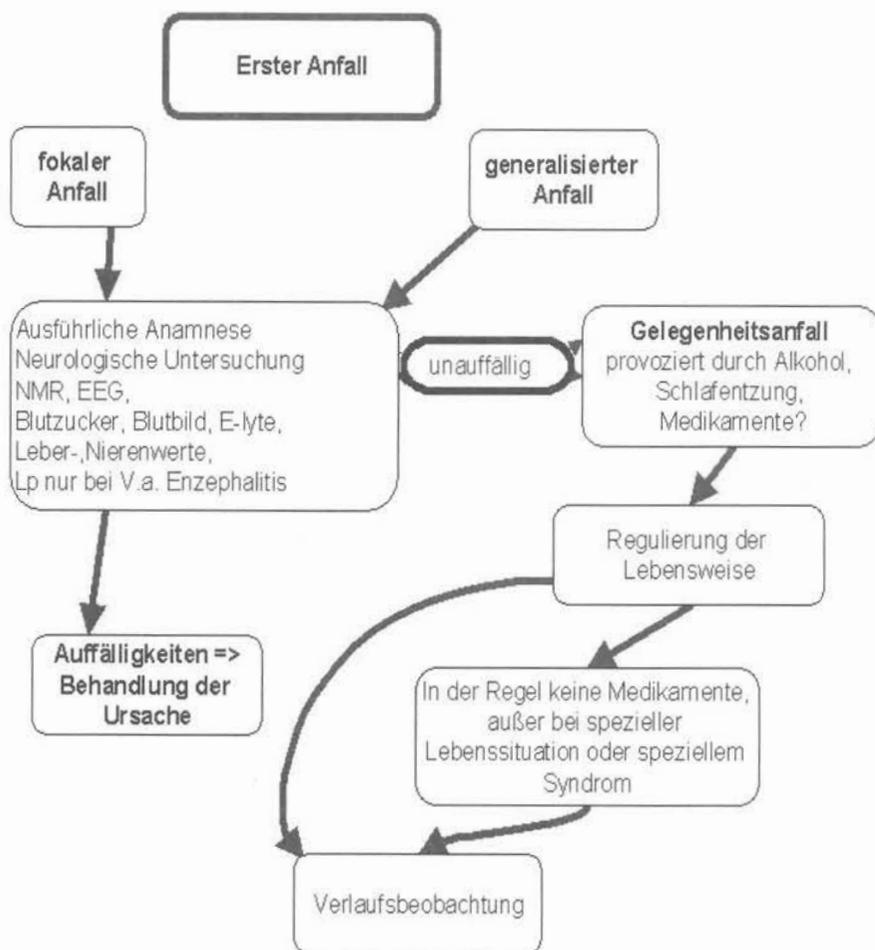
TÉRMINO EN LO	TÉRMINO INCORRECTO EN LA LM	TÉRMINO CORRECTO EN LA LM
Balance	Balance	Equilibrio
Ballon	Balón	Globo p. Ej.: <i>Ballonkatheter</i> (catéter con globo)
Band	Banda	Ligamento
Blutdruck	Presión sanguínea	Presión o tensión arterial
Dekubitus	Decúbito	En alemán designa las escaras por decúbito o úlceras por decúbito
Extension	Extensión (<i>Streckung</i>)	Tracción
Extensionistisch	Mesa de extensión	Mesa de tracción
Hypertonie	Hipertonía (<i>Hypertonus, Muskelhypertonie</i>)	Hipertensión arterial
Hypotonie	Hipotonía (<i>Hypotonus, Muskelhypotonie</i>)	Hipotensión arterial
Kollumfraktur	Fractura de columna	Fractura del cuello de un hueso largo
Krankengymnastik	Gimnasia de los enfermos	Fisioterapia, cinesiterapia
Krankengymnast	Gimnasta	Fisioterapeuta
Kur	Cura	Tratamiento
Operativ	Operativo	Quirúrgico, operatorio

Orthese	Ortesis	Ortosis
Quadrizepsreflex	Reflejo del cuádriceps	Reflejo rotuliano
Reposition	Reposición	La maniobra de recolocación de un hueso en caso de fractura o luxación no se llama en castellano reposición, sino reducción
Sektion	Sección	Necropsia, disección
Sonographie	Sonografía	Ultrasonografía, ecografía

En ocasiones, el traductor podrá encontrar términos que no tienen una fácil traducción, en parte porque no se denominan de igual modo en español, y en parte, porque no existen en la realidad española. Tomemos como ejemplo la traducción de la siguiente oración: “Entlastungsstellungen können im *Stufenbett* oder im *Schlingentisch* erzielt werden”. Si recurrimos a la fragmentación de cada uno de los elementos que forman la composición sustantiva, obtendremos una traducción literal del término *Schlingentisch* que tal vez pueda ayudarnos a entender el concepto. En lo concerniente al primer término de la composición, *Schlingen* significa “cabestrillo”, que unido a *-tisch* daría como resultado la traducción literal “mesa de cabestrillos”. Para verificar esa intuición que tenemos sobre el concepto, y afianzar y comprender mejor de qué se trata, podemos recurrir a la red, que, si bien es cierto que no siempre ofrece soluciones, sí puede aportarnos elementos y herramientas auxiliares que nos ayuden a realizar la traducción. Si empleamos cualquier metabuscador, encontraremos numerosos enlaces en los que aparece este término.

No obstante, y como apuntábamos al principio, en caso de duda, amén de los diccionarios y recursos electrónicos, un especialista podrá indicarnos, previa “descripción” o “traducción literal” del término, qué expresión en LM es la más adecuada. La traducción al español es, finalmente, “mesa de cabestrillos”. Algo parecido ocurre con *Stufenbett*. Si fragmentamos el vocablo, obtenemos los sustantivos *Stufe* (escalón, peldaño) y *Bett* (cama). La traducción literal “cama de peldaños, cama de escalones” no es adecuada. Se trata, en efecto, de camas articuladas que pueden posicionarse en distintos niveles. Por ello, la traducción correcta sería “cama articulada”. Por tanto, la traducción de toda la oración sería: “Las posiciones de descarga pueden lograrse en una *cama articulada* o en una *mesa de cabestrillos*”.

Un ejemplo aplicado a la Neurología, es el siguiente diagrama, que hace referencia a la aparición de crisis epilépticas:

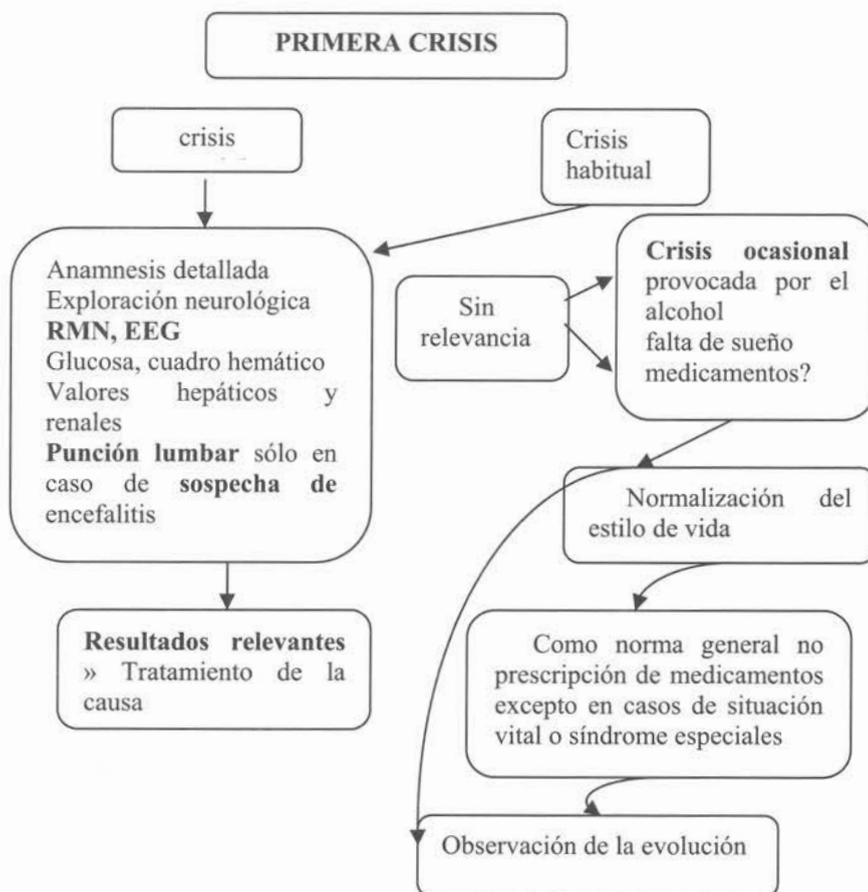


Las principales observaciones en cuanto a la traducción de los términos son las siguientes:

- En primer lugar, la traducción literal del término *fokal*, esto es, “focal”, resulta demasiado forzada en castellano, por lo que el sentido médico propiamente dicho es “parcial”.
- En segundo lugar, hemos de tener en cuenta la traducción de abreviaturas tales como NMR, tomada del inglés *Nuclear Magnetic Resonance*, y equivalente en castellano a “Resonancia Magnética Nuclear”, que de forma abreviada se escribe RMN; o bien EEG, *Elektroenzephalogramm*, que equivale al término español “Electroencefalograma” y cuya abreviatura coincide con la alemana (EEG). Algo más difíciles de traducir son las abreviaturas Lp (*Lumbalpunktion*), “punción lumbar” y V. a. (*Verdacht auf*), “sospecha de”.

- Finalmente, la traducción de *Auffälligkeiten*, tomando el significado del adjetivo *auffällig* (novedoso, algo que llama la atención)

El texto resultante en LM sería, entonces, el siguiente:



3. CONCLUSIONES

El recorrido que hemos efectuado por algunos de los aspectos léxicos y terminológicos en lo que a la traducción de textos especializados de Neurología y Fisioterapia se refiere, nos conduce a las siguientes conclusiones:

1. Las propias características del lenguaje propio de la Medicina implican la necesidad de especialización del traductor en función de la especialidad sobre la cual verse el texto médico a traducir.

2. Existen recursos mediante los cuales podemos avanzar en la traducción del texto, si bien hemos de tener en cuenta las características especiales del léxico propio de esta tipología textual.
3. La traducción de este tipo de textos supone un amplio conocimiento de la lengua alemana, y más concretamente, del alemán especializado, de la *medizinische Fachsprache*, que implica una formación lingüística muy concreta y determinada. Esto mismo es necesario en la lengua meta, esto es, es necesario el conocimiento de terminología, expresiones y la fraseología propias del lenguaje médico en español.
4. No obstante, el aprendizaje mediante una formación dirigida y específica, que tenga muy en cuenta los aspectos léxicos, semánticos y terminológicos, puede contribuir a la especialización del futuro traductor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- EHMER, B., *Orthopädie und Traumatologie für Physiotherapeuten*, Stuttgart, Hippokrates Verlag, 2003.
- EHMER, B., *Fisioterapia en Ortopedia y Traumatología*, Traducción de Carmen Balbuena Torezano, Pedro Calle Fuentes, Miguel Muñoz-Cruzado y Barba y Felipe Ruiz Ayuso, Madrid, McGraw-Hill Interamericana, 2005.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, L. y E. ORTEGA ARJONILLA (coord.), *Traducción en el ámbito biosanitario*, Granada, Comares, 1998.
- FISCHBACH, H. (ed.), *Translation and Medicine*, Amsterdam, John Benjamins, 1998.
- NAVARRO, F. A., *Traducción y lenguaje en medicina*, Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997.
- SCHLAKE, H.-P.; KL., ROOSEN, *Der Hirntod als der Tod des Menschen*, Würzburg, Deutsche Stiftung Organtransplantation, 1996.